

# *Les joueurs de Palla al maglio (jeu de mail)*

---



*Engraving of Antonfrancesco Grazzini by MAC after a drawing of JM, 1750 - Rijksmuseum, Amsterdam*

Anton Francesco Grazzini est issu d'une famille florentine. On connaît peu de chose de sa formation. En 1537, Cosme I<sup>er</sup> prend le pouvoir à Florence. En novembre 1540 Anton Francesco Grazzini fonde l'Accademia degli Umidi et de l'« Accademia della Crusca » et écrit de nombreuses œuvres, des poésies, des poésies burlesques, des chants de carnaval et des comédies. En 1541, Cosme I<sup>er</sup> transforme l'académie des Umidi en Académie florentine des arts.

À partir de 1542, Grazzini a publié ses œuvres sous le pseudonyme « Il Lasca » (le gardon) ou encore « Leuciscus ». Anton Francesco est exclu de l'Académie en 1547. En 1548, il édite entre autres les œuvres de Francesco Berni (v. 1498 - v. 1535), en 1552 les sonnets de Burchiello (mort en 1448) et en 1559, les chants de carnaval florentins. Dans le même temps il reprend et étoffe son recueil de nouvelles.

En 1566, Anton Francesco Grazzini a été réadmis à l'Accademia.

*Source: Wikipedia.org*

---



190

CANTI.

*Di Giucatori di Palla a maglia.*

VI.

**G**IOVANI e giucator di Palla a maglia  
 Tutti fiam noi d'intorno,  
 Sol per giucar venuti questo giorno.  
 In Napoli trovato  
 Fu questo nobil giuoco primamente:  
 Or ognun l'ha imparato,  
 Però si giuoca tanto fra la gente;  
 Ma noi, che veramente,  
 Maestri eletti fiamo,  
 Giucando con ognun sempre vinciamo.  
 Giovane soprattutto,  
 A chi vuol ben giucare, esser conviene:  
 Ed a farne buon frutto  
 Sode bisogna e forti aver le schiene:  
 E veder lume bene  
 Importa molto: e poi  
 Gagliarde braccia aver, come abbiam noi.  
 Il maglio vuole avere,  
 Siccome ha 'l nostro, uguale e buona presa;  
 Acciò con man tenere  
 Si possa meglio, a seguitar l'impresa:  
 E dopo alla distesa  
 Menar con ardimento,  
 E cor la palla sempre, e non il vento.  
 Ponfi la palla in terra,  
 E poi con gran destrezza e maestria  
 Quello a due man s'afferra,

Jeunes et joueurs de Palla a Maglio  
 Nous sommes tous là  
 Venus aujourd'hui seulement pour jouer.

Ce noble jeu fut découvert à Naples  
 En premier  
 Maintenant tout le monde l'a appris  
 C'est pourquoi que tout le monde le joue ;  
 Mais nous qui sommes  
 Des maîtres véritables  
 Jouant avec n'importe qui nous seront  
 toujours gagnants.

Pour bien jouer il faut être  
 Jeune surtout  
 Et il faut être solide et fort du dos  
 Et en faire bon usage  
 Et avoir une bonne vue  
 C'est très important ; et puis  
 Il faut avoir des bras vigoureux, comme les  
 nôtres.

Il faut avoir le maillet  
 Comme le nôtre, avec une bonne prise ;  
 Afin qu'avec la main on puisse tenir  
 Au mieux et poursuivre l'entreprise :  
 Et après aisément  
 Mener avec hardiesse  
 Toujours la balle, et pas le vent.

On pose la balle par terre  
 Et puis, avec une grande adresse et avec  
 maîtrise

Chi Il faut saisir ceci (le maillet) à deux mains.

## D E L L A S C I A . 191

Chi d'acquillare onor brama e desia :  
 E con galanteria  
 Fassi arco della schiena ,  
 Per darle dritto , e coria meglio in piena .  
**Piover non vuol giammai**  
 Quando si debba far questo bel giuoco ;  
 Perocchè nuoce assai ,  
 Anzi esser vuole asciutto e netto il loco ;  
 Perchè varrebbe poco ,  
 Nel fango e nella mota  
 Tirare , e resteria la botta vota .  
**In camicia la state ,**  
 Si giuoca , e 'l verno in colletto o in giubbone ;  
 Benchè certe brigate  
 Truovansi ancor , che lo fanno in sajone :  
 Pur chi ha discrezione ,  
 To' pochi panni in fatto ,  
 Per esser , come noi , destro et adatto .  
**Non antico o moderno**  
 Più bel giuoco del nostro si ritruova :  
 Fassi la state e 'l verno ,  
 E sempremai diletta , e sempre giova ;  
 Nè questo cosa nuova  
 Vi pais o strano effetto ,  
 Dappoich' egli ha le palle per soggetto .  
**Or chi con noi provare**  
 Si volesse , e giucare ,  
 Ne venga via col Maglio e colle Palle ,  
 E noi ci avvierem verso le Scalle .

Celui qui désire et souhaite gagner  
 honneur  
 Et avec élégance  
 Doit faire un arc avec le dos  
 Pour frapper droit et toucher (la balle) en  
 plein.

Il ne faut pas qu'il pleuve  
 Quand on doit jouer à ce beau jeu ;  
 Parce que cela nuit beaucoup,  
 Au contraire il veut mieux que le lieu  
 soit net et sec  
 Parce que ce serait difficile  
 Dans la fange et dans la bue  
 De jouer et on risquerait de manquer le  
 coup.

En chemise l'été  
 On joue, et en hiver en faux-col et  
 casaque  
 Bien qu'on trouve certains groupes  
 Qui le font en froc :  
 Pourtant ceux qui sont bien avisés  
 N'ont que peu de vêtements en fait,  
 Pour être comme nous, adroit et apte.

On ne peut pas trouver, parmi les  
 anciens ou les modernes,  
 Un jeu plus beau que le nôtre  
 On y joue en été comme en hiver  
 Et c'est toujours un plaisir, toujours  
 bon ;  
 Ce (jeu) ne vous paraisse pas  
 Chose nouvelle ou bizarre  
 Puisqu'il a les balles pour objet.

Or celui qui veuille essayer  
 Et jouer avec nous  
 Qu'il vienne avec le maillet et les balles  
 Et nous nous dirigerons vers les écuries.